

«Soyez toujours prêts à défendre  
l'espérance qui est en vous.»

1 Pierre 3.15



## SOMMAIRE

- 2 Editorial
- 3 Projets en cours
- 3 Point nouveautés
- 4 L'Irak
- 6 Fausses bonnes nouvelles ou vraies mauvaises nouvelles?
- 7 Le gigantesque projet de Dieu
- 9 La langue du cœur
- 10 Des Bibles au pays basque et à Carcassonne
- 11 Un quarantenaire qui se fête
- 12 Un infatigable témoin de Jésus-Christ nous a quittés
- 13 Le challenge continue...
- 14 L'application Bible d'étude «Vie Nouvelle» enfin disponible!
- 15 Le coin du traducteur
- 15 Mots-croisés
- 16 Donner avec joie
- 17 Vivre la grâce à l'ère du burn-out
- 19 Le courrier
- 20 Le trait d'union





*Toujours prêt à défendre l'espérance qui est en nous: une belle devise qui mérite d'être regardée d'un peu plus près. En effet, l'Évangile n'est pas*

simplement un message, mais une espérance, car il s'appuie sur des réalités historiques et porte l'attente d'un avenir certain. Il n'est pas que parole, il s'incarne «en nous», donc dans des vies, des personnalités et des «couleurs» différentes. Voilà pourquoi il est absolument indispensable de le vivre si nous voulons être crédibles. C'est d'ailleurs pour cela que, dans la première partie du verset, le disciple et apôtre Pierre nous exhorte à respecter intimement, dans le cœur, la sainteté de Dieu, avant d'être des défenseurs de l'espérance chrétienne. Ce texte était certainement dans l'esprit de Paul-André Eicher, ancien directeur de la SBG et de MiDi Bible, qui nous a quittés récemment (voir p. 12).

Pour introduire ce numéro d'hiver, j'aimerais vous parler d'une vocation qui permet d'incarner l'exhortation de Pierre au quotidien: celle des librairies chrétiennes. Après avoir passé plus d'un an à la SBG-MB et en avoir visité quelques-unes, j'ai pu mieux me rendre compte de leur mission et de leurs défis. Qu'elles soient un simple comptoir ouvert de temps en temps ou une grande librairie au milieu d'une capitale, elles sont à la fois un point de vente et un point de témoignage.

Le point de vente demande de l'expertise, avec souvent plus de 2000 titres à connaître, dans des domaines aussi variés que la littérature pour enfants, les commentaires bibliques, les biographies ou les ouvrages d'apologétique. Le point de témoignage demande une grande discrétion et la capacité de discerner des questions plus profondes, sous-jacentes à une demande anodine. Il est presque toujours ouvert, quand les églises

sont presque toujours closes. Et il est plus facile de s'y rendre de manière anonyme quand on est en recherche. Un participant à notre dernier séminaire nous relatait avoir été interpellé par une ancienne Bible exposée en vitrine à la librairie de Nancy; elle avait été un maillon important dans son chemin de conversion.

Ce ministère présente cependant des défis quant à sa pérennité: celui de l'équilibre financier pour les librairies portées par des salariés, celui de la disponibilité et de l'expertise des bénévoles pour les structures associatives.

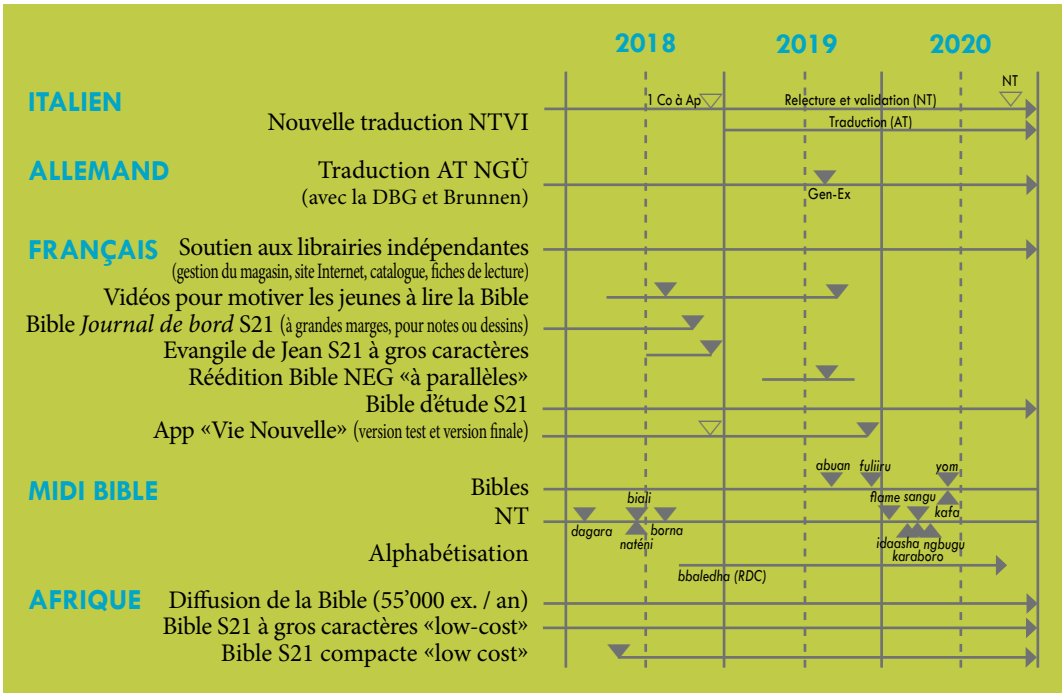
Cet éditorial est donc un plaidoyer de plus en faveur des librairies chrétiennes, un encouragement aux croyants à se rendre dans celle qui est la plus proche de chez eux plutôt que de commander en ligne. Les portails Internet des éditeurs et libraires sont là pour ceux qui n'ont pas de librairie près de chez eux. Pour celles et ceux qui sont tentés de commander sur Amazon, rappelons seulement que l'entreprise a provoqué la fermeture de plusieurs centaines de librairies chrétiennes outre-Atlantique. Nouvelle «Égypte» (toujours plus de briques à produire avec moins de paille), elle questionne nos habitudes d'achat: Sont-elles bénéfiques aux points de témoignage locaux? Voulons-nous alimenter une multinationale fondée sur l'exploitation de ses employés? (Lv 19.13).

Comme le formulait très justement Jean-Pierre Bezin dans son éditorial d'automne 2016, «la librairie chrétienne vit un paradoxe: elle existe pour annoncer l'Évangile à celles et ceux qui ne le connaissent pas encore, mais elle ne survit que grâce à celles et ceux qui le vivent».

Merci de soutenir ces professionnels porteurs d'espérance dans leur vocation, afin que «leur lumière brille ainsi devant les hommes»!

■ Christophe Argaud  
ca@bible.ch

## PROJETS EN COURS, D'ÉDITION ET DE DIFFUSION DE LA BIBLE



### POINT NOUVEAUTÉS

Voici les nouveautés publiées au cours du 3<sup>e</sup> trimestre 2019 par la SBG-MB:

**La vie d'Ana après la mort in utero**, de Caroline Amoretti: journal d'une mère qui a perdu un enfant avant la naissance.



**Chrétiens en danger de mort**, de Tom Doyle: 8 témoignages de fidélité dans la foi au milieu du contexte très hostile de l'islam radical.



**Grandir en Christ: pourquoi?** d'Eric Berger: la gloire de Dieu comme moteur de croissance en Christ.

**Reset!** de David Murray: comment échapper au burn-out ou comment en sortir, en tant qu'homme?

**Pause!** de Shona & David Murray: comment échapper au burn-out ou comment en sortir, en tant que femme?

spéciale permet de comparer différents passages traitant du même sujet ou complémentaires, grâce aux 80'000 références bibliques répertoriées dans la colonne centrale. Elle offre également des introductions détaillées aux livres bibliques, un glossaire, un index alphabétique des lieux, une concordance, des tableaux et des cartes en couleur, sans oublier des marges généreuses qui facilitent la prise de notes. Autant d'éléments utiles pour une étude personnelle du texte biblique!



### INFOS PAYS

- Population: 39,34 millions
- Religion principale: islam
- Chrétiens: 225'000



La plaine de Ninive

### CONTEXTE

Presque huit ans après le retrait des troupes américaines d'Irak, le pays reste profondément marqué par son histoire récente. Le groupe terroriste Etat islamique y a été très actif jusqu'en 2017. Et à l'heure actuelle, l'état de droit n'est toujours pas respecté dans le pays; la sécurité des citoyens n'est pas garantie. La corruption ne cesse d'augmenter, et les rivalités confessionnelles entre chiites et sunnites continuent de faire rage, que ce soit sur le plan politique, entre les partis islamiques, ou bien dans la rue, entre les milices.

Suite à la défaite militaire de Daech, l'Irak est passé de la 8<sup>e</sup> à la 13<sup>e</sup> place de l'*Index mondial de persécution*. Mais les chrétiens continuent d'émigrer massivement, par peur et par manque de perspectives d'avenir.

### CITATION

*J'espère qu'ils remplaceront toutes les ruines de mon village par de la verdure. Je rêve d'un grand terrain de foot.*

Noeh, jeune chrétien de 13 ans, de retour dans sa ville irakienne de Karamles après quatre ans d'exil.



Noeh

### ACTIONS

Depuis quatre ans, grâce à ses donateurs, Portes Ouvertes mène une campagne appelée «Espoir pour le Moyen-Orient» afin de donner aux chrétiens d'Irak et de Syrie des raisons concrètes d'espérer. Dans ce cadre, l'organisation encourage le lancement de projets générateurs de revenus et propose des formations spirituelles. Ainsi, l'espoir devient réalité et se répand. Et de nombreux chrétiens reviennent dans leur ville ou leur village; ils reconstruisent les maisons détruites, décidés à rester.

### CHRÉTIENS AU QUOTIDIEN

En Irak, les chrétiens appartiennent principalement aux Eglises historiques. Les plus nombreux sont les chaldéens, suivis des catholiques (d'Occident et d'Orient) et des protestants. Toutes les dénominations chrétiennes sont fortement touchées par la persécution exercée par les extrémistes islamiques et les autorités. Les chrétiens sont discriminés et, souvent, ils ne portent plus de symboles chrétiens aux points de contrôles, à l'université, sur leur lieu de travail et dans les bâtiments administratifs, de peur d'être harcelés. Les chrétiens d'origine musulmane sont encore plus menacés. Ils gardent leur foi secrète, sous peine de représailles de la part

de leur famille, de leur clan et de la société. Le christianisme est arrivé en Irak dès les tout premiers temps de l'Eglise. Au début du 20<sup>e</sup> siècle, les chrétiens représentaient 30% de la population. Mais les persécutions et les guerres ont entraîné un important exode, et on estime qu'ils ne sont plus que 225'000 aujourd'hui.



Bashar dans sa quincaillerie

la ville. Craignant pour leur vie, Bashar, sa famille et leur entourage ont fui en laissant tout derrière eux. Ils se sont réfugiés dans la ville de Dohuk, au Kurdistan irakien.

Avec ses quelques économies, Bashar a ouvert une petite quincaillerie qui lui permettait à peine de vivre. Les partenaires de Portes Ouvertes en Irak ont eu vent de sa situation. Après réflexion, ils ont décidé de l'aider en lui accordant un microcrédit. Grâce à cela, il a pu agrandir sa boutique, et aujourd'hui, il peut subvenir au besoin de toute sa famille.

**Faraydoun** emprunte le chemin boueux qui mène à sa pisciculture composée de trois bassins: un pour la reproduction des carpes et deux pour l'élevage. Il vérifie la pompe et vérifie que le niveau d'oxygène est correct, puis il attrape une ligne et ramène la station d'alimentation flottante vers le rivage, afin de la remplir.

Il est heureux, mais il sait aussi ce que signifie «souffrir pour sa foi». Il avait autrefois une entreprise florissante à Bagdad, mais quand les extrémistes l'ont détruite et ont menacé sa famille, Faraydoun et les siens ont fui dans le nord de l'Irak. Puis, quelque temps

## TÉMOIGNAGES

**Bashar** est un chrétien originaire de la plaine de Ninive, en Irak. Il dirigeait une entreprise florissante à Mossoul, dont l'activité faisait vivre dix familles. Mais sa vie a basculé lorsque les djihadistes ont pris



La reconstruction à Karadosh

plus tard, les combattants de Daech sont arrivés. Cette fois, la famille a dû se réfugier en Turquie. Lorsque, enfin, l'organisation terroriste a pu être repoussée, Faraydoun était impatient de rentrer en Irak avec les siens. Mais en arrivant, ils ont trouvé leur maison détruite. «J'ai pleuré, raconte-t-il. Il m'était même difficile de regarder mes enfants.» Aujourd'hui, Faraydoun a reçu un prêt qui lui permet d'exploiter une pisciculture. Il peut à nouveau subvenir aux besoins de sa famille.



Faraydoun

■ Rébecca Rogers  
[www.portesouvertes.ch](http://www.portesouvertes.ch)  
[www.portesouvertes.fr](http://www.portesouvertes.fr)

## SUJETS DE PRIÈRE

- Prions pour que les tensions confessionnelles entre chiites et sunnites s'apaisent.
- Prions pour que les jeunes familles chrétiennes trouvent le courage de reconstruire leur maison et leur vie en Irak, après des années d'exil.
- Prions pour que la paix s'installe durablement au Moyen-Orient.
- Prions pour que les chrétiens irakiens trouvent des emplois qui leur permettent de faire vivre leur famille.

*A une époque où l'on a parfois du mal à discerner les fake news et où les préjugés ont la peau dure, nous avons pensé qu'il pourrait être intéressant de proposer un questionnaire «vrai-faux» qui vous permettra de tester vos connaissances sur les langues et la traduction de la Bible.*

**Sur les 7'100 langues identifiées dans le monde, un bon nombre sont en fait des dialectes.**

C'est faux: il est vrai que la frontière entre langues et dialectes est difficile à définir, mais les spécialistes de la SIL (organisme de référence mondial en linguistique qui édite tous les quatre ans le dictionnaire des langues) ont documenté 7'111 langues parlées, non intelligibles entre elles. Si on ajoute les dialectes dérivés, on arrive à plus de 12'000! Parmi toutes ces langues, 2'500 sont éteintes ou en voie d'extinction.

**Il existe plusieurs langues des signes (pour les malentendants) et la Bible complète n'a été traduite dans aucune.**

Vrai: on a formellement documenté plus de 130 langues des signes (des recherches sont en cours, et il est probable qu'il en existe même plus de 400), mais la Bible entière n'a été traduite dans aucune d'elles. Cela fait seulement quelques années que l'on s'intéresse à traduire la Parole de Dieu dans ces langues, parlées pourtant par 70 millions de personnes. Jusqu'à relativement récemment, on ne les considérait pas comme distinctes des langues écrites. Mais les recherches ont montré qu'il s'agissait bien de langues à part entière, avec les mêmes problématiques d'appropriation.

**Toutes les langues n'ont pas la même valeur, car Dieu ne comprend pas certaines d'entre elles.**

Une affirmation bien évidemment fausse, qui exprime toutefois le sentiment de nombreuses personnes parlant des langues dites

«minoritaires». Ces locuteurs ont l'impression que leur langue est méprisable, qu'elle ne pourra jamais être mise par écrit, qu'ils ne pourront jamais entendre Dieu leur parler ainsi, et encore moins lui parler. C'est pourtant la langue qui leur est la plus familière, la langue de leur cœur.

**Il existe au moins un verset de la Bible traduit dans chaque langue.**

Si seulement c'était vrai... Malheureusement, il reste encore près de 1'800 langues orales et au moins 250 langues des signes (soit environ 180 millions de locuteurs), dans lesquelles aucun verset n'a été traduit. C'est, bien sûr, sans compter les langues éteintes ou mourantes. Les quelque 2'000 peuples concernés se trouvent pour la plupart dans des zones isolées et/ou dangereuses. Nous pouvons toutefois prier et nous réjouir, car ces dernières années, plusieurs missions comme *Pioneers Bible Translators*, *Joshua Project* ou, tout récemment, *Jeunesse en Mission* ont choisi de concentrer leurs efforts pour atteindre ces populations.

**La traduction de la Bible ne nécessite pas seulement des personnes qui maîtrisent le grec et/ou l'hébreu.**

C'est vrai: en réalité, la plupart des traducteurs actuels ont au mieux quelques notions

*Il a fait en sorte que tous les peuples, issus d'un seul homme, habitent sur toute la surface de la terre, et il a déterminé la durée des temps et les limites de leur lieu d'habitation. Il a voulu qu'ils cherchent le Seigneur et qu'ils s'efforcent de le trouver en tâtonnant, bien qu'il ne soit pas loin de chacun de nous.*

Actes 17.26-27

## LE GIGANTESQUE PROJET DE DIEU

*Yom, Fuliiru, Abuan, Tem, Idaasha, Sangu...* ces noms n'évoquent-ils rien pour vous? Pour Dieu, ils ont chacun de la valeur, car ils désignent des peuples et, surtout, des personnes qu'il connaît, qu'il aime et à qui il désire se révéler. Voilà pourquoi il appelle et équipe certains de ses enfants à traduire sa Parole dans ces langues, malgré la folie apparente de ces projets. Nous avons avec vous le privilège de participer à cette œuvre ambitieuse et magnifique, et de témoigner de ce que le Seigneur fait!

Depuis quelques semaines, le peuple *abuan*, au Nigeria, a enfin reçu «sa» Bible, après plus de 40 années d'attente, de travail et de foi. Et pour les 500'000 *Fuliiru* de la République Démocratique



Le camion avec les Bibles en *abuan* arrive à destination

du Congo, l'attente touche bientôt à sa fin, puisque le container rempli de 19'000 Bibles a quitté la Chine depuis quelques semaines. Les quatre autres langues mentionnées plus haut sont dans la dernière ligne droite pour être imprimées, et nous pouvons nous réjouir avec ces peuples qui vont recevoir enfin la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ dans leur langue maternelle, celle qui touche le cœur.

Le budget total pris en charge par MiDi Bible pour l'édition du texte biblique dans ces six langues est de 138'800 CHF. Voulez-vous vous joindre à nous pour ces projets un peu fous, mais tellement beaux?

A gauche, les membres du comité de soutien de la Bible en *abuan* lors de l'arrivée de la Bible le 28 août dernier



de base dans les langues bibliques, mais ils traduisent depuis des langues intermédiaires comme le français, l'indonésien, l'espagnol... Ils ont accès à de nombreux outils de traduction dans ces langues (dictionnaires, commentaires, etc.). Ce n'est qu'à la fin du processus que des conseillers en traduction ayant la connaissance des textes originaux font équipe avec les traducteurs pour vérifier que le sens et les notions ont été rendus de façon fidèle, claire et compréhensible.

**Malgré le développement des smartphones partout dans le monde, on a encore besoin d'éditions de Bible imprimées.**

C'est vrai: en effet, même si le nombre d'abonnements mobiles a dépassé la popula-

tion mondiale et que la plupart des grandes villes sont ultra-connectées, il existe encore bien des endroits isolés, où l'accès à l'électricité pour charger les smartphones est loin d'être une évidence. En outre, la concentration/mémorisation n'est pas aussi facile sur un appareil électronique offrant toutes sortes de distractions.

**Avec le développement de l'Intelligence Artificielle, on peut faire une traduction biblique de bonne qualité en quelques jours.**

C'est faux: on n'y est pas encore, même pour un roman ou une simple lettre de motivation! Il est vrai que les progrès liés à l'IA en matière de traduction sont gigantesques dans les langues où il existe des millions de textes de référence à exploiter. Mais pour les langues minoritaires, ce n'est jamais le cas, puisque la Bible est souvent le premier texte

traduit. Pour autant, en se basant sur une traduction d'une langue proche et sur un dictionnaire préétabli, dans certains cas, on arrive à générer une première ébauche de traduction qui fait gagner quelques mois de travail.

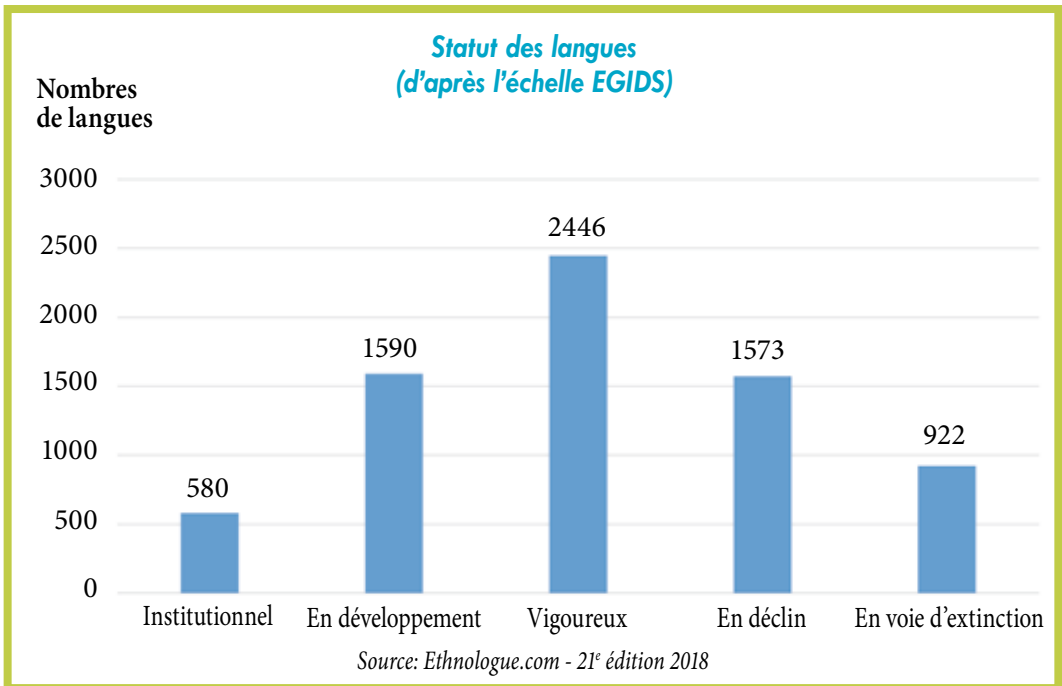
**Dans les sociétés uniquement orales, l'écrit n'a pas de valeur et il n'est donc pas nécessaire de traduire la Bible.**

Ce n'est ni vrai ou faux! Car chaque situation est différente. Mais il est un fait que certaines ethnies de culture purement orale manifestent très peu d'intérêt pour l'écrit. D'autres, au contraire, y voient un intérêt pour accéder au progrès. Quoi qu'il en soit, ce sont des questions que les orga-

nismes de traduction de la Bible prennent aujourd'hui très au sérieux. Suivant les cas, on commence par la traduction orale de quelques récits, puis on adapte le film Jésus, et s'il y a un besoin identifié, on entreprend une traduction complète, qui peut même se faire sans passer par l'écrit, le cas échéant.\*

**La plupart des langues minoritaires (moins d'1 million de locuteurs) sont en déclin, voire en voie d'extinction.**

C'est vrai, mais seulement partiellement: comme nous l'avons vu aux points 1 et 4, 2'900 langues sont en déclin ou éteintes. D'un autre côté, bien des langues minoritaires sont vigoureuses, voire en fort développement. Voici un aperçu de la situation selon l'état publié par la SIL en 2018:



**Il n'y a que Wycliffe et l'Alliance Biblique Universelle (qui regroupe les 145 sociétés bibliques nationales) qui font des traductions bibliques.**

C'est faux. Même si ces deux organisations sont responsables d'environ 80% des traductions en cours (plus de 2'000), il existe

de nombreux autres acteurs: soit des missions généralistes (comme la SIM ou World Team), soit des organismes historiquement implantés dans une région (comme IBT en Russie), soit des missionnaires indépendants. Heureusement, depuis une dizaine



d'années, l'immense majorité de ces organisations ont fait beaucoup d'efforts concrets de collaboration pour faciliter et accélérer l'accomplissement de la mission que Jésus nous a confiée: faire «de toutes les nations des disciples».

**Dans les pays d'Afrique francophone, par exemple, tout le monde maîtrise suffisamment le français pour comprendre le message de la Bible, surtout dans la version en français fondamental.**

C'est faux: bien sûr, dans les grandes villes, une partie de la population parle le français mieux qu'en France ou en Suisse, mais globalement, le niveau de scolarisation reste très faible et la maîtrise du français très disparate. Quoi qu'il en soit, les cultures ethniques sont encore très présentes dans tous ces pays et, par conséquent, pour une immense majorité, le français reste une deuxième langue qui ne peut remplacer la langue maternelle.

**Quand la Bible est traduite dans une langue, elle est tout de suite adoptée dans les Eglises.**

C'est malheureusement faux: il n'est pas rare de constater que les chrétiens préfèrent continuer d'utiliser la langue officielle, car,

dans leur esprit, la langue locale est moins prestigieuse, ou même moins «sacrée». D'autres fois, l'obstacle est que les responsables ne sont pas suffisamment à l'aise avec la lecture dans leur langue. Et dans le pire des cas, ceux qui enseignent la Bible préfèrent que l'assistance ne comprenne pas trop et ne puisse pas lire dans une langue qu'ils risqueraient de comprendre... Pour toutes ces raisons, une fois que la Parole de Dieu est traduite, le travail n'est pas terminé. Il faut continuer à discerner les blocages, convaincre, enseigner, motiver. Bien entendu, la manière la plus efficace est de mobiliser dès le départ de la traduction les responsables et toutes les communautés, afin que tous s'associent au projet et que la traduction soit un sujet d'attente et de fierté.

■ Luc Jouve

\* Depuis deux ans, un logiciel (*Render*) mis au point par *Faith Comes By Hearing* permet de faire une traduction uniquement de façon orale.

Consultez notre site:

<https://midibible.org/fr/>

ou scannez le code-QR ci-contre:



## LA LANGUE DU CŒUR

Yoké vit sur une île dans l'est de l'Indonésie, où l'on parle 18 langues différentes. Si l'indonésien est utilisé par l'administration publique et lors d'événements «officiels», pour Yoké, c'est sa langue maternelle, le *dobel*, qui fait partie de son identité. C'est la langue de son cœur.

Pendant longtemps, seule la langue nationale a été utilisée dans son Eglise. A tel point que, pour elle, la foi chrétienne ne pouvait se vivre qu'en indonésien... *Si Dieu est lointain, comme les dirigeants de notre pays, et que la foi ne peut pas se vivre en dobel, veut-il vraiment développer une relation avec des gens comme nous?* se demandait-elle.

Mais depuis peu, il existe des textes bibliques en *dobel*! Ainsi, elle voit les choses autrement! Aujourd'hui, de plus en plus de gens chantent et prient dans leur langue maternelle. Cette expérience a profondément ému Yoké, comme elle en témoigne: *Hier soir, j'ai pleuré à l'Eglise quand j'ai entendu mes frères et sœurs prier et lire dans notre langue...* Et récemment... elle a rejoint l'équipe de traduction!

■ Source:  
Wycliffe UK



L'association Maison de la Bible et la Fondation Société Biblique de Genève, qui fonctionnent grâce à vos dons, sont heureuses de pouvoir continuer à soutenir la diffusion de la Parole de Dieu dans le cadre de différents projets de distribution, au près comme au loin, tels ceux décrits ci-après :

### DES BIBLES AU PAYS BASQUE

Il y a quelque temps, j'ai reçu de la part de responsables catholiques de la région de Bayonne une invitation à parler de la transmission de la Bible lors d'un colloque organisé dans une ville du pays basque.

C'est ainsi que le mercredi 7 août, je me suis retrouvé à prendre la parole devant un auditoire très varié, à l'église St-Laurent de Cambo-les-Bains. C'était pour moi une bonne occasion d'inviter chacun à «sillonner le cours de l'histoire du Livre depuis ses origines», aussi à l'aide d'une présentation imagée et d'une courte vidéo sur la dédicace du NT dans la tribu des *Kimyals* de Papouasie-Nouvelle-Guinée.

L'accueil a été très chaleureux, l'auditoire a semblé assez intéressé par les informations communiquées sur la transmission et la traduction de la Bible, et les gens ont applaudi après la vidéo sur la dédicace du NT chez les *Kimyals*. Beaucoup sont repartis avec une Bible ou un autre ouvrage de la



Au centre, Jean-Pierre Bezin en pleine conférence

SBG sous le bras. Car une table de littérature avait été dressée à l'entrée de l'église, avec des Bibles, mais aussi les brochures *La Bible en 90 minutes* et *Jésus en 90 minutes*. C'était la première fois que je faisais un exposé sur la Bible devant... trois évêques, deux curés, un abbé, un ancien ministre, le député de la circonscription et le maire de Cambo, sans parler des paroissiens de l'église et du chanteur et de l'accordéoniste du coin!

■ Jean-Pierre Bezin

### DES BIBLES À CARCASSONNE

Au nom de l'Eglise protestante baptiste Carcassonne-Berriac, je tiens à vous remercier de tout cœur pour votre partenariat et votre soutien précieux dans nos efforts d'évangélisation cet été.

Cette année encore, nous avons eu la joie d'accueillir, au mois de juillet, une équipe américaine qui a animé un club biblique bilingue pour enfants. A la fin de la semaine, les 40-45 participants étaient très heureux de recevoir, comme cadeau, les différents livres offerts par la MB. Plusieurs ne venaient pas de famille chrétienne. Un

immense merci d'avoir permis à nos petits de recevoir ces ouvrages adaptés à leur âge et riches en enseignement.

Fin août, en partenariat avec La Maison de la Bible et La Voix des prophètes, nous avons pu organiser une campagne d'évangélisation. Notre Eglise a accueilli une formidable équipe composée de 30 personnes, originaires de France, de Grande-Bretagne, d'Algérie et des Pays-Bas. Certaines n'avaient aucune expérience dans l'évangélisation, mais toutes ont apprécié de pouvoir partager leur foi et bénéficier des temps de formation. Outre

la ville de Carcassonne, nous avons pu atteindre plusieurs villages des alentours. Grâce à votre générosité, nous avons pu offrir de la littérature chrétienne. Plus de 140 Bibles ont été prises, et les membres de l'équipe ont pu parler de l'Évangile à environ 200 touristes et habitants de la région. Plusieurs équipiers ont été invités chez des gens, donc beaucoup ont demandé à ce qu'on revienne les voir. 22 non-chrétiens

ont assisté à la conférence d'évangélisation animée sur la science et la foi. Ce soir-là, nous avons pu donner plusieurs ouvrages en français et en anglais.

■ E.M. Hicham



## NOUVELLES

### UN QUARANTAIRE QUI SE FÊTE

Il y a des quadragénaires qui se portent bien, et la Nouvelle Edition de Genève 1979 en fait partie.

Une première révision de la version Louis Segond (elle-même datée de 1880) est parue en 1975 avec la traduction des commentaires dispensationalistes de C.I. Scofield (1842-1921). En 1979 sortait, porteuse de quelques retouches supplémentaires, la NEG (pour les intimes).

Un élément qui a plu à de nombreux lecteurs, c'est la mise en pages identique d'une édition à l'autre: que vous vous trouviez au culte avec votre mini ou à la maison pour l'étude personnelle avec votre compacte ou votre grand format, vous ne perdiez pas vos repères visuels. Votre verset favori était toujours au même endroit, en haut à gauche ou au milieu à droite.

Quelles sont les caractéristiques du texte? Tout d'abord, la NEG est antérieure à la publication de la Bible en Français courant (sortie en 1982), première traduction à équivalence dynamique en français. Elle se situe dans la lignée de Segond, qui privilégiait l'équivalence formelle, même s'il s'est autorisé des entorses à cette règle lorsqu'il le jugeait nécessaire pour le respect de la langue française ou l'explicitation du sens. Voici comment il décrivait sa démarche:

*...une version ne doit être ni littérale ni libre. Ni littérale... ce serait risquer de rendre le texte inintelligible, sans parler des lois de la grammaire et de la syntaxe qu'on a toujours tort de braver volontairement. Ni libre, c'est-à-dire offrir des additions ou des suppressions qui ne sont pas strictement motivées, affaiblir ou renforcer la valeur d'une phrase ou d'un mot quand les expressions qui correspondent à l'original ne font pas défaut, substituer au langage biblique des explications qui appartiennent à la conception particulière de l'interprète.*



Le vocabulaire chrétien classique est employé: sanctification, justification, repentance, glorifier... La modification majeure apportée dans la NEG, par rapport à la Segond originale, consiste dans la suppression du subjonctif imparfait et plus-que-parfait.

Depuis quelques années, si une trentaine de modèles de la NEG étaient encore disponibles, la NEG à parallèles ne l'était plus. Une consultation a permis de vérifier l'intérêt que son existence revêt, aujourd'hui encore, aux yeux de certains. Pour célébrer dignement les 40 ans de cette version, il a donc été décidé d'en proposer une nouvelle édition spéciale à grandes marges, qui est bien sûr disponible dans vos librairies habituelles. Avis aux amateurs!

■ Viviane André



Paul-André Eicher, ancien directeur de la Société Biblique de Genève puis de MiDi Bible a achevé,

le 5 septembre, une course terrestre riche et remplie. J'aimerais retracer les grandes étapes de son service, puis donner la parole à quelques témoins de son action. Et en tant que SBG, nous exprimons toute notre affection et nos liens dans la foi à son épouse Jocelyne, ainsi qu'à ses enfants Adrinée, Philippe et Emmanuel.

Né en 1942 de parents missionnaires à Beyrouth, Paul-André est arrivé en Suisse adolescent pour ses études. Après plusieurs phases de vie en Algérie, au Liban et en Suisse, il a été appelé en 1990 à la tête de la SBG et du réseau des librairies Maison de la Bible, ce jusqu'en 2004. A son initiative, la SBG s'est établie à Préverenges en 1992, puis dans ses locaux actuels, à Romanel, en 2002.

C'est sous l'égide de Paul-André qu'a commencé le projet de la traduction Segond 21 qui a abouti en 2007. Côté italien, la révision de la *Nuova Riveduta* a également été décidée et poursuivie sous son mandat. Il a en outre initié, avec ses collaborateurs, l'édition de plusieurs Bibles d'étude (*MacArthur* en français et en italien et *Vie Nouvelle* en français), très utilisées aujourd'hui. Paul-André a aussi diversifié le panel d'auteurs de livres, dans le souci de mieux servir l'ensemble des chrétiens évangéliques.

Peu après avoir transmis le témoin à Jean-Pierre Bezin, Paul-André a fondé MiDi Bible, afin que les peuples non atteints par le message de l'Évangile puissent recevoir la Bible dans leur langue. Puis en 2017, il a remis l'administration de son association entre les mains de la SBG.

De nombreux témoignages attestent la passion qu'il avait pour la Bible et la littérature

chrétienne, ainsi que son esprit d'entreprise. Je laisse la parole à quelques responsables qui l'ont côtoyé:

*J'ai pu éprouver l'habileté de Paul-André dans les situations difficiles qui présidèrent au démenagement des locaux de la SBG de Genève à Préverenges... Son enthousiasme à transmettre la Parole de Dieu trouvait son plein épanouissement dans le ministère de la SBG... Paul-André a été ainsi un maillon dans cette chaîne de témoins fidèles, avec le soutien de son épouse Jocelyne. Il me laisse un précieux souvenir et un exemple d'engagement total pour la diffusion de la Parole de Dieu.*

**Claude Demaurex**, président de la SBG-MB de 1993 à 2007



*Paul-André a toujours pris le message biblique à bras-le-corps pour*

*l'annoncer, le publier, le proclamer urbi et orbi. Sans compromission, mais avec passion et détermination... pour servir la mission et la traduction bibliques. «Un messenger fidèle pour Celui qui l'avait envoyé!»*

**Eric Guignard**, président de la SBG-MB de 2007 à 2017

*«Soyez toujours prêts à défendre l'espérance qui est en vous, devant tous ceux qui vous en demandent raison.» (1 Pi 3.15) C'est ce passage qui me vient en mémoire en pensant à Paul-André Eicher, infatigable témoin de Jésus-Christ. Homme de l'Écrit auprès de la SBG, puis de MiDi Bible jusqu'à il y a peu, Paul-André Eicher était aussi un homme de la parole, toujours concerné par le sort des personnes de tous âges qu'il rencontrait. Je le vois encore entrer en échange avec un inconnu..., préparé, ayant comme toujours sur lui une portion des Écritures destinée au contact qu'il espérait avoir».*

**Jean-Gabriel Hammerschlag**, président actuel de la SBG-MB

*J'ai rencontré Paul-André en 2001, quand il m'a accueilli à La Maison de la Bible pour prendre la direction de la mission en France. Au cours de ces années, notre relation a toujours évolué dans un respect réciproque. Lorsque je lui ai succédé à la direction de la mission, il a toujours apporté son soutien dans les comités où nous travaillions ensemble, même quand nos convictions étaient différentes,*

avec le souci de m'aider dans mon travail. Cette confiance partagée nous a permis encore de travailler ensemble, sur son initiative, au rapprochement de MiDi Bible et de la SBG, pour le meilleur des deux missions. Je dois à Paul-André seize de nos plus riches années et le bonheur d'avoir pu servir le Seigneur dans l'édition et la diffusion de sa Parole.

Jean-Pierre Bezin, directeur de la SBG-MB de 2004 à 2018

Je garderai en mémoire ses encouragements toujours renouvelés et son souci de finaliser la transmission des dossiers de MiDi Bible. Nous pouvons ainsi être inspirés par l'engagement de Paul-André, avec son épouse Jocelyne, «au service de la volonté de Dieu dans sa propre génération» (Actes 13.36).

■ Christophe Argaud

## PRO- JETS

### LE CHALLENGE CONTINUE...

En 2018, nous évoquons la genèse du projet de Bible d'étude *Challenge* et les réflexions qui ont entouré sa conception.

Depuis, nous avons jugé pertinent de soumettre à l'appréciation de groupes de jeunes la maquette de mise en pages et les différents éléments d'étude proposés, afin de tester la pertinence des choix effectués jusque-là. Les retours ont été instructifs et nous ont permis d'ajuster certains points, de modifier quelques présentations; des validations ont, par ailleurs, été apportées sur l'opportunité de la présence de tel ou tel élément. Le souci à la fois de mieux comprendre le texte biblique et d'être encouragé dans ce sens est apparu, de même que la difficulté de faire le lien entre l'écrit et l'application personnelle. Merci aux jeunes concernés, s'ils sont lecteurs du *Bible-Info* et se reconnaissent parmi les participants à cette consultation!

Le plus dur reste à faire, maintenant que les contours du projet sont déterminés: achever la rédaction des encarts et introductions. Les personnes engagées dans ce processus sont régulièrement sollicitées pour d'autres activités, et il faut pouvoir consacrer plusieurs heures d'affilée à une telle tâche. Il s'agit d'avoir les idées claires et de formuler les choses de façon relativement concise tout en restant compréhensible, en explicitant les enjeux éventuels et en exposant les points essentiels du débat quand il y en a un. Merci de prier afin que chacun puisse être inspiré dans ses réflexions et dégager

le temps nécessaire, et que les renforts adéquats soient trouvés.

En ce qui concerne les illustrations aussi, des progrès sont encore à faire pour avoir toutes celles souhaitées. Des partenariats dans ce domaine sont à l'étude. Comme pour les encarts, l'objectif est d'aider à comprendre le texte et à le vivre. Il ne s'agit pas de divertir, mais d'aider à retenir. On se rapproche ainsi de la démarche engagée par les concepteurs de *The Bible Project* (voir <https://thebibleproject.com/Français/>) et le groupe en charge de sa version française. La Bible *Challenge* aura pour texte biblique une *Second 21* révisée de manière à ce que certains termes abscons pour les adolescents soient rendus de façon plus compréhensible. Pourquoi tant d'efforts? Parce que nous sommes convaincus que la Bible est la Parole de Dieu et qu'il est essentiel pour les membres de toutes les générations de pouvoir la lire en percevant toute sa pertinence pour eux, pour leur vie éternelle et pour leur existence au quotidien.

■ Viviane André

Synthèse vidéo de 1 Thessaloniens  
sur le site *The Bible Project*



Si vous êtes dans la tranche d'âge des 13-70 ans et que vous aimez la Bible, vous avez probablement déjà au moins essayé de la lire sur smartphone ou sur tablette. Et vous aurez sûrement remarqué qu'il existe des dizaines, voire des centaines d'applications de lecture de la Bible, dont celle que nous avons lancée en 2012: la Bible Segond 21 de référence. Elle a été téléchargée plus de 200'000 fois et est appréciée tant pour sa simplicité que pour sa richesse.

Toutes ces applications, payantes ou non, offrent des fonctionnalités de navigation et de recherche intéressantes et, pour certaines, des plans de lecture, mais très rares sont celles qui proposent des commentaires ou des outils d'étude. C'est fort de ce constat et, aussi, du succès de l'édition papier de la Bible d'étude «Vie Nouvelle» (plus de 80'000 exemplaires vendus à ce jour) que nous avons décidé, il y a bientôt trois ans, de développer une telle application.

Après un certain nombre d'interruptions, de reports et d'obstacles techniques, nous voilà enfin arrivés au grand jour de la sortie officielle!

L'interface a été longuement étudiée, testée, améliorée, afin de fournir au lecteur-utilisateur toute la richesse des outils d'étude «Vie Nouvelle» de façon intuitive et ergonomique, y compris sur de petits écrans comme les smartphones. Nous profitons de l'occasion pour remercier une vingtaine de lecteurs de *Bible-Info* qui se sont portés volontaires pour participer au programme de tests et qui nous ont fait des retours très intéressants et utiles.

L'application est d'ores et déjà disponible dans le Play Store (Android) et sur l'App Store (iOS). Une version d'évaluation permet de tester toutes les fonctionnalités sur un livre biblique (Evangile de Marc), et l'utilisation complète se fait par le biais d'un abonnement mensuel ou annuel. Nous avons choisi ce mode payant qui nous semble juste pour amortir autant que possible les frais de développement qui ont été considérables.

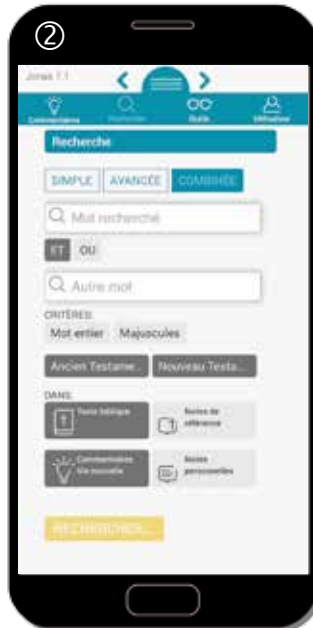
La version pour ordinateur est disponible à l'adresse [vienouvelle.segond21.maisonbible.net](http://vienouvelle.segond21.maisonbible.net), de préférence sur les navigateurs Chrome et Safari.

Voici un aperçu de cette nouvelle «édition» à travers quelques captures d'écran.

■ Luc Jouve



① Les commentaires («Vie Nouvelle»), très appréciés pour la mise en pratique du message biblique



② Une recherche riche, même dans les notes



③ Des cartes contextualisées pour situer les événements

## UNE PROMESSE PAS SI ÉVIDENTE QUE ÇA

*Crois au Seigneur Jésus et tu seras sauvé, toi et ta famille.* Actes 16.31 Cette déclaration de Paul au geôlier

de Philippe est interprétée comme une promesse par de nombreux chrétiens: si je crois en Christ, un jour, je verrai le reste de ma parenté se tourner vers Dieu, ou je peux m'attendre à ce que mes enfants reviennent à la foi, aussi loin de lui soient-ils actuellement. Il faut noter, tout d'abord, que le mot grec traduit par «famille» désigne d'abord la «maison». La structure familiale, dans l'Antiquité, était quelque peu différente de la nôtre: la maisonnée ne comprenait pas seulement les parents et les enfants, mais aussi le personnel domestique, esclave ou libre. C'est rarement dans ce sens élargi que l'on comprend la «promesse» aujourd'hui. «Crois... et tu seras sauvé»: la traduction de ces deux verbes au singulier correspond mot pour mot à la formulation originale, et elle

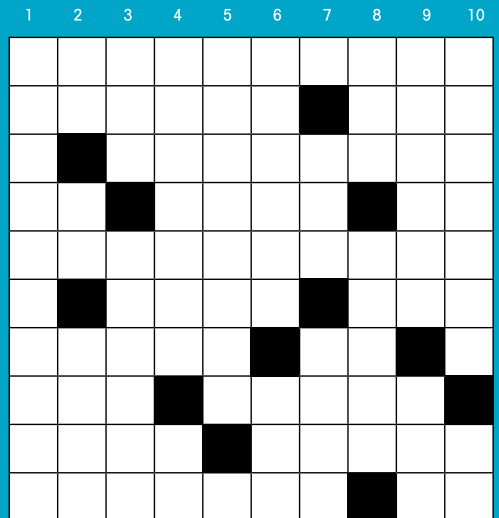
est la plus fréquemment adoptée dans les différentes versions. Tout semble donc clair comme de l'eau de roche. Pas tout à fait... Du point de vue de la syntaxe grecque, lorsque le verbe a plusieurs sujets et précède ces sujets, il est fréquent que l'accord se fasse avec le sujet le plus proche. Ainsi, même si, de prime abord, elle semble trahir le texte, une traduction par le pluriel serait en réalité tout à fait légitime: «Croyez... et vous serez sauvés.» S'il y a une promesse en Actes 16.31, c'est assurément celle qui associe la foi personnelle au salut personnel. Il est plus difficile d'y voir une garantie que notre foi débouchera sur celle du reste de notre famille. Ce qui est certain, en revanche, c'est que la transformation opérée par le Christ dans la vie des croyants peut avoir un impact bénéfique, voire salvateur, sur leur entourage, et c'est déjà une magnifique promesse!

■ Viviane André

## MOTS CROISÉS N° 60

**Horizontalement:** 1. Aveu. 2. Les mages en venaient - La moitié de celui à qui il ne faut pas rendre le mal, selon 1 Thessaloniciens 3. Dans Nombres 3, Israélite appartenant aux descendants de Lévi. 4. Pronom indéfini - Prises en désordre à un Agaguite

- Rayonnement non visible, en abrégé. 5. Probablement utilisée par la femme vertueuse des Proverbes. 6. Prises aux chapiteaux des colonnes du temple - Tête de la mère de Manassé. 7. Symbole graphique de l'application «Vie Nouvelle» - Début et fin du nom d'un espion confiant en l'Éternel. 8. Comme Dieu voit son peuple, en désordre - Prostituée de Jéricho. 9. Jésus dormant dans la barque en pleine tempête pouvait en être un pour la foi de ses disciples! - Privé (de). 10. Fils d'Aaron - Quand on parle à Dieu. - **Verticalement:** 1. Fruit par lequel un des jeunes prophètes rendit le potage toxique. 2. Recouvrait les accessoires du tabernacle - Adam l'était - Les chrétiens s'y retrouveront. 3. Pierre le fit trois fois - L'Église pour le Seigneur. 4. Comme un vase plus faible, selon Pierre (NEG) - Partie de la Bible en abrégé, inversé. 5. Ce que fait la poussière à la terre et l'esprit à Dieu, de bas en haut. 6. La femme de Lot en devint une de sel - Mère de Jabal et Jubal. 7. Deuxième mois de l'année juive en français - Ce que Christ a payé pour nous sauver. 8. Frère de Jerimoth - Sa sœur épousa Isaac. 9. Tubal-Cain les forgeait - Paul courait dans sa direction. 10. Ce que tous firent tous lorsque Christ demanda: «Qui m'a touché?» - Début du («grand fleuve») pour les Hébreux.



**Solution du n°59 - Horizontalement:** 1. Perfection. 2. Obéissance. 3. Seïra - Ri. 4. St - Musique. 5. Esia (Aisé) - Uts. 6. Smyrne. 7. Semé - Iosas (Oasis). 8. Iranien. 9. Etonnaît. 10. Nil - Eseneg (Genèse). - **Verticalement:** 1. Possession. 2. Ebets - Er. 3. Reï - Ismaël. 4. Firmament. 5. Esaü - IOE. 6. C(épha)S - Syriens. 7. Tari - Nonne. 8. Iniques - An. 9. Oc(ran) - Ut(Tu) - Asie. 10. Némésis - TG. (D'après la Segond 21, sauf indications contraires.)

## DONNER AVEC JOIE

*Pour ce numéro, nous avons choisi d'interviewer pour vous Marco Demo, collaborateur de notre équipe italienne depuis de nombreuses années.*

**Marco, cela fait un bon moment que tu sers le Seigneur à La Casa della Bibbia de Turin. Pourrais-tu nous décrire ton activité?**



Je travaille à *La Casa della Bibbia* depuis septembre 2000. Je fête donc en ce moment mes 19 ans de service... En tant que responsable des ventes et de la logistique, je suis chargé de coordonner une équipe constituée de quatre collaborateurs et de quelques bénévoles. J'ai aussi plusieurs autres tâches à assumer, comme les stands que nous tenons lors de conférences chrétiennes, la vente à la librairie, l'expédition des commandes aux clients ou le déchargement des palettes avec le chariot élévateur. A côté de ça, je suis membre de l'équipe de direction.

### **Qu'est-ce qui t'a conduit à cette collaboration?**

Une fois que j'avais terminé mon école biblique à Rome, je suis parti quelque temps pour étudier l'anglais à Londres, où j'ai aussi pu aider comme bénévole dans une librairie chrétienne. A ce moment-là, je pensais que j'allais servir le Seigneur dans mon Eglise, avec un travail séculier à côté. Mais on m'a proposé de travailler à *La Casa della Bibbia*, aux expéditions. J'ai eu la conviction que cette proposition venait de Dieu, et je l'ai donc acceptée.

### **Qu'est-ce que ce travail t'apporte, personnellement?**

A travers toutes ces années, il m'a permis de mûrir: dans ma vie d'homme, dans ma vie chrétienne et tout simplement sur le plan professionnel. J'ai pu avoir de nombreuses occasions d'apprendre à connaître le corps de Christ dans sa diversité, j'ai pu mieux connaître la Parole de Dieu et la littérature chrétienne, œuvrer à leur diffusion, travailler au sein d'une équipe, témoigner de ma foi

à des visiteurs ou les encourager. Et, bien sûr, ce travail me permet aussi de gagner ma vie.

### **Quelle expérience positive t'a particulièrement marqué?**

L'expérience probablement la plus positive que j'ai faite a été de voir le développement de la mission à travers ces années. Quand j'ai commencé, nous n'étions que quatre personnes, alors qu'aujourd'hui, nous sommes onze. Nous avons aussi pu publier trois Bibles d'étude, deux commentaires bibliques qui comptent parmi les plus répandus en Italie, et nous avons pu diffuser des milliers de Bibles dans tout le pays grâce à l'édition à bas prix. Les célébrations à l'occasion du 100e anniversaire de la MB-SBG m'ont aussi beaucoup touché. Le fait de me rappeler l'histoire de son fondateur, Hugh Alexander, m'a rempli de reconnaissance envers le Seigneur.

### **Et quelles difficultés as-tu rencontrées?**

Outre les difficultés personnelles qui font partie de la vie, la plus grande difficulté que je peux rencontrer est peut-être la question de ma motivation. Car le danger, avec les années, c'est d'accomplir mes tâches comme un simple travail au lieu de les voir comme un service missionnaire et une contribution au royaume de Dieu. Et ça conditionne beaucoup de choses, comme la joie et le zèle pour le Seigneur dans mon service. Un autre danger, c'est d'envier les chrétiens qui servent dans d'autres œuvres et d'oublier que nous œuvrons tous pour le royaume de Dieu, quelle que soit la mission que nous représentons.

### **Enfin, as-tu un conseil à donner à ceux qui aimeraient s'engager bénévolement pour la mission?**

Si vous sentez que ce désir de servir vient vraiment du Seigneur, et non d'un besoin d'apaiser votre conscience, je vous conseille de vous donner corps et âme pour ce service. Car lorsque nous donnons à Dieu, nous sommes vraiment comblés. Si, par contre, nous servons superficiellement et sans passion, notre service devient sec et nous n'avons pas de joie. Mais «Dieu aime celui qui donne avec joie» (2Co 9.7).

■ Interview: Daniela Benevelli



Aujourd'hui, la vie est exigeante et nous bouscule. Nous assistons à une épidémie de stress, d'épuisements,

de burn-out et de dépressions. Et ceux qui y échappent n'ont sans doute pas le temps d'observer les signaux d'alarme qui clignotent au rouge dans leur vie trépidante. Pourtant, ne dit-on pas qu'il vaut mieux prévenir que guérir? Certes, nous ne pouvons pas agir sur les circonstances qui nous tombent dessus, mais nous pouvons agir sur notre rythme et notre mode de vie pour y faire face. Et c'est là que David et Shona Murray vont nous apprendre à ajuster, ralentir, dire non, alléger notre planning et notre vie pour éviter la casse ou nous en relever.

Surprise, ils nous présentent deux livres au lieu d'un! C'est un travail commun, basé sur leur vécu, lui comme pasteur et enseignant qui a été terrassé par une thrombose et des embolies pulmonaires, elle comme médecin et mère de cinq enfants qui a traversé une dépression profonde. Mais l'un et l'autre se sont rendu compte que les causes, l'approche, la sensibilité, la façon de faire face et les perspectives différaient entre l'homme et la femme. D'où un livre pour les hommes, *Reset! Vivre la grâce à l'ère du burn-out*, et un autre pour les femmes, *Pause! Eviter le burn-out dans un monde exigeant*.

Les auteurs conseillent toutefois aux couples de lire aussi le livre destiné à leur conjoint, afin de comprendre sa façon de voir et sa manière de vivre ses difficultés. Cela permet ensuite de mieux en parler, de s'entraider et de se rapprocher. J'ajouterai aussi pour votre choix du livre que David se dit «introverti» et Shona «extravertie». Par conséquent, une femme célibataire sans enfants se sentira

peut-être davantage en phase avec le livre de David, plus structuré, plus concis dans certains domaines et plus axé sur le travail. Mais la sensibilité féminine et la narration plus fluide de Shona toucheront beaucoup de femmes, mariées ou célibataires.

A qui s'adressent ces ouvrages? En prévention, à tous ceux qui ont un rythme de vie effréné de façon chronique et qui s'usent le corps et l'âme. En traitement curatif de fond, à ceux qui connaissent déjà le burn-out ou la dépression, afin qu'ils apprennent à vivre au rythme de la grâce en suivant les principes, bibliques et très concrets, de ce programme de remise en forme, qui propose une checklist pour un bilan personnel et comprend 10 «ateliers» à suivre dans l'ordre (chacun représentant une étape vers la guérison). Et à tous, finalement, car nous rencontrons tous des difficultés dans certains domaines: insatisfaits, nous courons après le temps sans arriver au bout de nos tâches, nous perdons le sommeil, ne mangeons pas de manière équilibrée ou bien négligeons les relations qui comptent...

Il ne s'agit toutefois pas de livres de psychologie, mais de principes de vie solidement fondés sur la Parole de Dieu (largement citée), et principalement sur l'exemple de Jésus et les enseignements de Paul. Les conseils qui nous sont proposés relèvent aussi d'un bon sens pratique, nous conduisent à revoir nos priorités, à reconsidérer notre vie surchargée, à opérer des choix pour rééquilibrer nos obligations et nos possibilités, bref, à «faire moins, mais mieux». Nous sommes aussi encouragés à nous ressourcer, à reconstituer régulièrement nos réserves d'énergie en intégrant dans nos journées des



pauses, des moments de détente et de plaisir. Cela diminue le stress, et nous nous sentons mieux. Et, important, nous sommes exhortés à revoir le temps que nous consacrons à notre smartphone et aux réseaux sociaux. Car selon une enquête réalisée en Suisse et publiée cet été, les jeunes de 16-25 ans y passent 4 heures par jour et les autres 2 h 30. Les chiffres parlent d'eux-mêmes...

Chacun, chacune pourra utiliser ce ou ces livres selon ses besoins, son état physique, psychique et spirituel. Je peux même imaginer un petit groupe d'amis (mamans, jeunes, hommes engagés dans la vie professionnelle) se retrouver pour discuter des sujets abordés et s'aider à vivre mieux grâce au programme proposé. De nombreuses questions suscitant la réflexion nous amènent à comprendre où nous en sommes, à discerner le lien entre notre façon de vivre et l'épuisement et à prendre conscience des risques que nous sommes peut-être en train de courir. La question des médicaments y est aussi abordée.

Enfin, quelle place donnons-nous à notre Dieu et Seigneur dans nos journées? Le «Casons-nous» où nous pouvons, ou le mettons-nous en premier, pour tout lui confier, vivre avec lui, par lui et pour lui? Notre vie spirituelle n'est pas une parenthèse d'un instant; elle est censée imprégner notre quotidien tout entier, par l'action de

la Parole et du Saint-Esprit. C'est ainsi que nous connaissons le réel soulagement et recevons la sagesse dont nous avons besoin.

Tout en lisant ces deux livres en parallèle, je me suis prise au jeu de procéder immédiatement à certains ajustements dans ma manière de vivre, car cela allait de soi. Et je constate déjà une amélioration dans mon rythme de vie, une plus grande régularité, plus de satisfaction et plus d'efficacité chaque jour.

Je recommande ces livres aux chrétiens, bien sûr, mais aussi à ceux qui ne le sont pas encore. Offrons-les autour de nous aux stressés, aux surmenés, à ceux qui sont écrasés par le poids de leurs obligations, leur rythme de vie effréné ou leurs difficultés; aux étudiants et jeunes qui entrent dans un monde déséquilibré et pathogène; aux mamans qui courent du matin au soir; et à tous ceux qui veulent en faire toujours plus et ne savent pas s'arrêter. C'est un bon moyen de les amener près du Seigneur en partant de leur quotidien et de leurs problèmes.

■ Dominique Ardellier

Rese! David Murray  
Ourania, 2019 - 228 p. - CHF 21.90 / 16.90 €  
ISBN 978-2-88913-050-4

Pause! Shona & David Murray  
Ourania, 2019 - 228 p. - CHF 21.90 / 16.90 €  
ISBN 978-2-88913-049-8

## FLASH INFO MB LYON

Les travaux d'aménagement du nouveau magasin avancent bien. Nous avons terminé toute la partie peinture et luminaires, et nous vous donnerons des nouvelles du déménagement et de notre installation dans nos nouveaux locaux dans le prochain *Bible-Info*. En attendant, nous sommes encouragés quotidiennement par la bienveillance de notre Dieu et l'arrivée de nouveaux bénévoles qui enrichissent l'équipe. Nous nous remet-

tons à vos prières et à votre soutien pour cette période de transition.

■ L'équipe de la MB Lyon

Action de déstockage massif qui a eu lieu cet été en vue du déménagement



## FRANCE

Ce livre [*Et si Dieu voulait autre chose pour moi...*] m'apprend avant tout que Dieu veut qu'on mette ses commandements en pra-

tique. La volonté de Dieu, c'est d'abord vivre ses volontés révélées dans la Bible. C'est vivre la sanctification; c'est persévérer dans notre Eglise et avec notre Eglise, et cela avec joie; c'est être rempli du Saint-Esprit; c'est aimer les frères et sœurs en les servant jusqu'à leur donner notre vie; c'est obéir à tant d'autres commandements et préceptes des Ecritures. Pour le reste, faisons confiance à Dieu et à sa providence souveraine, et prenons des décisions avec sagesse: nous sommes libres. Ne cherchons pas des signes de Dieu pour des choses qui ne sont pas directement dans les Ecritures. Voilà ce que m'a appris ce livre, avec bien d'autres choses encore. ■ L. C.

J'ai acheté *Bible Express* pour le prix, mais aussi pour les retours, que positifs. Je pense qu'on devrait tous avoir ce livre dans notre bibliothèque. Il est génial! ■ A.M.

Très beau témoignage, et édifiant [*Sauvée de l'enfer. La fille de la photo raconte*]. On y voit vraiment l'œuvre de Dieu, et en prime, on a de nombreuses infos sur l'histoire et la culture de ce pays. A lire et à offrir, c'est tout public! ■ M.-P. R.

Je suis très contente que la *Bible Journal de bord* existe en français. Elle est très belle, avec beaucoup de place pour des notes, dessins, etc. Le papier reste fin quand même (je

pense qu'il n'est pas facile de fabriquer une Bible avec de la place pour noter, plus le texte biblique et l'épaisseur de la Bible). (...) Merci à la MB pour tout votre travail! :-)



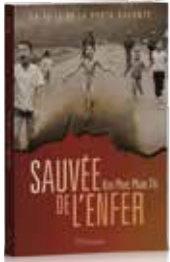
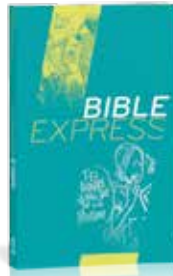
## NIGERIA

Heureux de vous annoncer que les Bibles en *abuan* sont bien arrivées chez nous. Merci pour vos efforts et merci d'avoir été des instruments dans la main de Dieu pour apporter la joie au peuple *abuan* à travers la Bible. ■ W. M.

## SUISSE

Depuis quelques années, je reçois de votre part le *Bible-Info*. Votre travail avec les Bibles m'a particulièrement réjoui. J'ai fondé il y a presque 40 ans un groupe de Gédéons en Suisse centrale, où j'ai servi. J'ai distribué quelques milliers de Bibles, distributions que j'ai financées à raison de plusieurs milliers de francs. Une mission que Dieu m'avait confiée, pour laquelle je suis reconnaissant. Malheureusement, je n'ai pas pu soutenir votre travail par de l'argent, mais j'ai beaucoup

prié pour vous et votre mission. J'ai 95 ans, et j'ai vécu une vie vraiment belle et riche avec Jésus (quand j'ai eu 16 ans, il m'a dit: «Je suis avec toi tous les jours, jusqu'à la fin du monde»). Ma vie avec Jésus selon la Parole de Dieu (donc justement la Bible) m'a apporté beaucoup de belles choses. (...) J'ai été dans 93 pays, j'ai découvert des cultures, et j'ai vu aussi les chrétiens nés de nouveau en action. Que Dieu continue à vous bénir richement. ■ J. W.



## CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS - CONCOURS

Où a été prise la photo de couverture? Le *premier lecteur* qui nous donnera la bonne réponse (*sans l'aide de Google*) recevra un prix!

Contactez-nous par e-mail: [of@bible.ch](mailto:of@bible.ch)

La photo de l'édition précédente a été prise dans le *parc national du Grand Teton (USA)*

## LE TRAIT D'UNION

### MB TURIN

**Remercions:** pour le bon accueil réservé au livre *Fede Consapevole* (*Pour une foi réfléchie*), lors de sa présentation aux Journées Théologiques de l'Institut de Formation et Documentation Evangélique – **Prions:** pour

que ce qui a pu être semé lors de la manifestation «La plus grande librairie du monde» à Turin cet automne porte du fruit – pour les suites du témoignage rendu par Kim Phuc les 5 et 6 octobre.

### LE CEP LAUSANNE

**Remercions:** pour de belles rencontres qui aboutissent parfois à des discussions profondes – pour la motivation et l'unité de l'équipe – **Prions:** pour les défis de la période de l'Avent; que nous soyons des témoins fidèles et que nos visiteurs soient touchés – pour la formation de notre apprenti – pour l'équilibre financier.

### MB PARIS

**Remercions:** pour l'activité, en croissance depuis le début de l'année – pour le bon déroulement de la dédicace organisée en mai avec un *Facebook Live* – pour Esther, nouvelle bénévole – **Prions:** pour les suites du témoignage rendu par Kim Phuc à Paris le 4 octobre – pour la bonne intégration d'Aline dans l'équipe.

### MB BÂLE

**Remercions:** pour notre équipe, solide – pour les bons contacts avec nos clients – pour les Bibles vendues chaque jour – **Prions:** pour de bonnes ventes de calendriers, qui sont un moyen de continuer à diffuser la Parole de Dieu.

### ÉQUILIVRE MARSEILLE

**Remercions:** pour le privilège de témoigner au milieu du quartier cosmopolite de *La Rose* – pour le réaménagement de la librairie qui a eu lieu cet été – **Prions:** pour la pérennité de notre témoignage – pour de nouveaux bénévoles.

### MB GENÈVE

**Remercions:** pour la fidélité de Dieu dans la situation plus difficile que nous traversons au niveau financier et logistique – pour les occasions de diffuser la bonne nouvelle de l'Évangile – **Prions:** l'unité de l'équipe – pour les ressources dont nous avons besoin pour accomplir la mission qui nous est confiée.

### MB ROMANEL

**Remercions:** pour le lancement de l'application Bible d'étude «Vie nouvelle» après un travail de longue haleine – pour Claire Audéoud, venue renforcer le service clientèle – **Prions:** pour la sagesse concernant l'avenir de la traduction de l'AT NGÜ, suite au retrait d'un de nos deux partenaires – pour les Bibles et NT en langue minoritaire qui sont en cours de mise en pages ou de relecture et qui devraient être imprimés ces prochains mois.

## IMPRESSUM

### Edition et rédaction

Société Biblique de Genève  
Chemin de Praz-Roussy 4 bis  
1032 Romanel-sur-Lausanne, Suisse  
T: +41 (0)21 867 10 10 - F: +41 (0)21 867 10 15  
info@societebiblique.com - www.societebiblique.com



### Bulletin trimestriel

Prix de l'abonnement en Suisse: 5 CHF (compris dans le premier don en faveur de la SBG).  
Journal gratuit en France.

Copyright © Société Biblique de Genève. Tous droits réservés.

## Merci pour votre soutien

### Pour la Suisse: Fondation Société Biblique de Genève

Chemin de Praz-Roussy 4bis, 1032 Romanel-sur-Lausanne  
PostFinance, CCP n° 12-12030-6  
IBAN: CH53 0900 0000 1201 2030 6 - BIC: POFICHBEXXX

### Pour la France: Association La Maison de la Bible

4, rue Audubon, 75012 Paris  
La Banque Postale, compte n° 36 310 05 K 033  
IBAN: FR47 2004 1010 1236 3100 5K03 337 - BIC: PSSTFRPPSCE  
La Fondation Société Biblique de Genève est habilitée à recevoir des legs. N'hésitez pas à nous contacter.